

**Convention entre l’UNIVERSITE 1 et l’UNIVERSITE 2 sur l’ouverture réciproque des enseignements de leur INTITULÉ DIPLOME 1 et INTITULÉ DIPLOME2 aux étudiants de l’autre université<sup>1</sup>**

**Vereinbarung zwischen  
der UNIVERSITÄT 1 und der UNIVERSITÄT 2  
über die gegenseitige Öffnung von Veranstaltungen ihrer STUDIENGÄNGE  
für Studierende der jeweils anderen Universität<sup>2</sup>**

L’UNIVERSITE 1 d’une part, représentée par le Président de l’UNIVERSITE 1, M./Mme PRENOM NOM, et l’UNIVERSITE 2 d’autre part, représentée par le Président de l’UNIVERSITE 2, M./Mme PRENOM NOM, concluent la convention suivante concernant l’ouverture réciproque de leurs parcours d’études de INTITULÉ DIPLOME aux étudiants de INTITULÉ DIPLOME de l’autre Université :

Die UNIVERSITÄT 1, vertreten durch den Präsidenten der UNIVERSITÄT 1, TITEL VORNAME NAME, und die UNIVERSITÄT 2, vertreten durch den Präsidenten der UNIVERSITÄT 2, TITEL VORNAME NAME, schließen die folgende Vereinbarung über die gegenseitige Öffnung von Veranstaltungen ihrer STUDIENGÄNGE für Studierende der jeweils anderen Universität:

**[Ouverture réciproque des parcours d’études / Gegenseitige Öffnung der Studiengänge]**

Les deux parties décident qu’à compter du PREMIER/SECOND SEMESTRE de l’année universitaire 20XX-20XX, le parcours d’études en INTITULÉ DIPLOME de l’UNIVERSITE 1 et le parcours d’études en INTITULÉ DIPLOME de l’UNIVERSITE 2 s’ouvriront réciproquement aux étudiants de l’autre Université, et que les échanges entre les deux Universités seront encouragés de part et d’autre.

Beide Seiten vereinbaren, dass sich der ab dem WINTER-/SOMMER-Semester AKADEMISCHES JAHR an der UNIVERSITÄT 1 angebotene STUDIENGANG und der an der UNIVERSITÄT 2 angebotene STUDIENGANG grundsätzlich zur gegenseitigen Öffnung von Veranstaltungen für Studierende der jeweils anderen Universität eignen und die Öffnung von beiden Seiten unterstützt wird.

**[Chargés de la coopération / Beauftragte für die Zusammenarbeit]**

Sont chargés de la coopération les responsables de l’organisation des parcours d’études de NIVEAU DIPLOME de chaque Université, actuellement le TITRE PRENOM NOM pour l’UNIVERSITE 1 et le TITRE PRENOM NOM pour l’UNIVERSITE 2.

Beauftragte für die Zusammenarbeit sind die Koordinatoren der Studiengänge an den jeweiligen Universitäten. Derzeit sind dies TITEL VORNAME NAME an der UNIVERSITÄT 1 und TITEL VORNAME NAME an der UNIVERSITÄT 2.

---

<sup>1</sup> Ce modèle de convention est basé sur une convention existante entre une université lorraine et une université sarroise. Son application pour d’autres universités dans d’autres régions ou pays n’a pas été vérifiée.

<sup>2</sup> Diese Vereinbarungsvorlage ist auf der Grundlage einer bestehenden Vereinbarung zwischen einer lothringischen und einer saarländischen Universität erstellt worden. Die Übertragbarkeit auf andere Universitäten in anderen Regionen oder Ländern ist nicht überprüft worden.

### **[Droit de passer des examens / Recht auf Erbringung von Prüfungsleistungen]**

Dans l'esprit d'une Université de la Grande Région, les étudiants de DIPLOME de chacune des deux Universités ont le droit de participer et de passer les examens relatifs aux cours dispensés dans le cadre du DIPLOME de l'autre Université.

Studierende der beiden beteiligten Universitäten haben, im Sinne des Gedankens einer Universität der Großregion, das Recht zur Teilnahme und zur Erbringung von Prüfungsleistungen in Veranstaltungen des STUDIENGANGS der Partneruniversität.

### **[Inscription sans frais / Gebührenfreie Einschreibung]**

Tous les étudiants inscrits en DIPLOME ont la possibilité de s'inscrire sans frais dans le parcours d'études en DIPLOME de l'Université partenaire.

Für alle Studierenden besteht darüber hinaus die Möglichkeit, sich kostenfrei in den entsprechenden Studiengang der Partneruniversität einzuschreiben.

### **[Reconnaissance / Anerkennung]**

Les examens validés dans le DIPLOME de chaque Université seront mutuellement reconnus par chaque Université au prorata du nombre d'ECTS spécifié dans la maquette de chacun des deux Master, au vu du résultat obtenu par l'étudiant et des thèmes des enseignements de chaque parcours d'étude.

Leistungsnachweise im STUDIENGANG der einen Universität werden nach Maßgabe des in ECTS-Punkten spezifizierten Workload und ggfs. der erreichten Bewertung sowie der in den jeweiligen Studienordnungen festgelegten Themengebiete gegenseitig anerkannt.

Les étudiants de l'UNIVERSITE 1 peuvent choisir autant d'enseignements qu'ils veulent dans l'UNIVERSITE 2 dans la limite des XX ECTS. De façon analogue, est offerte aux étudiants de l'UNIVERSITE 2 la possibilité de suivre l'enseignement et de passer les examens équivalents relatifs aux cours dispensés dans le cadre du DIPLOME de l'UNIVERSITE 1, pour lesquels pourra être crédité un maximum de XX ECTS.

Studierenden des Studiengangs der UNIVERSITÄT 1 wird die Möglichkeit eingeräumt, Leistungen mit einem Umfang von XX ECTS-Punkten an der UNIVERSITÄT 2 zu absolvieren. Entsprechend können Studierende der UNIVERSITÄT 2 an der UNIVERSITÄT 1 gleichwertige Studien- und Prüfungsleistungen erbringen, für die bis zu XX ECTS-Punkte für das Studium angerechnet werden.

*[En cas d'un nombre divergent d'ECTS (exemple à titre indicatif) :]*

Bien que le nombre d'ECTS par enseignement ne soit pas tout à fait identique entre l'UNIVERSITE 2 et l'UNIVERSITE 1, leur équivalence est convenue comme suivant: un étudiant de l'UNIVERSITE 1 qui passerait avec succès, au maximum, les examens de trois enseignements à l'UNIVERSITE 2 obtiendrait XX ECTS, mais sera crédité par l'UNIVERSITE 1 d'un total de XX ECTS. Un étudiant de l'UNIVERSITE 2 qui passerait avec succès, au maximum, les examens de NOMBRE enseignements à l'UNIVERSITE 1 sera crédité par l'UNIVERSITE 2 d'un total de XX ECTS.

*[Im Fall von Unterschieden bei den ECTS-Punkten (Beispiel):]*

Obwohl die Anzahl der ECTS-Punkte pro Lehrveranstaltung an der UNIVERSITÄT 2 und an der UNIVERSITÄT 1 nicht ganz übereinstimmen, wird dennoch deren Gleichwertigkeit vereinbart: Über die XX ECTS-Punkte hinaus, die ein(e) Studierende(r) an der UNIVERSITÄT 1 für drei an der UNIVERSITÄT 2 erfolgreich absolvierte Veranstaltungen erwirbt, werden ihm an der UNIVERSITÄT 1 insgesamt XX ECTS-Punkte angerechnet. Ein(e) Studierende(r) der UNIVERSITÄT 2 kann nach ANZAHL an der UNIVERSITÄT 1 erfolgreich absolvierten Veranstaltungen des Studiengangs an der UNIVERSITÄT 2 XX ECTS-Punkte einbringen.

### **[Attestation / Bescheinigung (Transcript of Records)]**

Conformément à la maquette de leur DIPLOME, les enseignants du INTITULÉ DIPLOME de l'UNIVERSITE 1 se déclarent prêts à délivrer une attestation certifiant que les étudiants de l'UNIVERSITE 2 suivant des enseignements à l'UNIVERSITE 1 ont régulièrement participé aux cours et, le cas échéant, qu'ils ont passé les examens qui s'y rapportent. De la même façon, les étudiants de l'UNIVERSITE 1 qui suivent les enseignements du DIPLOME de l'UNIVERSITE 2 obtiendront une attestation analogue (par exemple sous la forme d'un relevé de notes ou « Transcript of Records »).

Die Lehrenden des Studiengangs an der UNIVERSITÄT 1 erklären sich bereit, über einen solchen Aufenthalt eine Bescheinigung auszustellen, aus welcher der Umfang des Aufenthalts im Sinne des Workload, die regelmäßige Teilnahme an Veranstaltungen und ggf. dort erbrachte Prüfungsleistungen hervorgehen. Entsprechend erhalten auch Studierende der UNIVERSITÄT 1 die Veranstaltungen des Studiengangs an der UNIVERSITÄT 2 absolvieren, einen entsprechenden Nachweis (in der Regel in Form eines Transcript of Records).

### **[Connaissances des langues et langue(s) des examens / Sprachkenntnisse und Prüfungssprache(n)]**

Les étudiants de l'UNIVERSITE 1 doivent avoir une connaissance convenable du LANGUE 2 et/ou l'anglais, ceux de l'UNIVERSITE 2 une connaissance convenable du LANGUE 1 et/ou l'anglais.

Die Studierenden der UNIVERSITÄT 1 müssen über angemessene Kenntnisse der SPRACHE 2 und/oder englischen Sprache, die Studierenden der UNIVERSITÄT 2 über angemessene Kenntnisse der SPRACHE 1 und/oder der englischen Sprache verfügen.

Concernant les enseignements en LANGUE 1 dispensés à l'UNIVERSITE 1, les épreuves d'examen qui s'y rapportent peuvent être traitées par les étudiants de l'UNIVERSITE 2 en anglais, ou bien, sous réserve d'un accord avec les enseignants concernés, en LANGUE 2.

Concernant les enseignements en LANGUE 2 dispensés à l'UNIVERSITE 2, les épreuves d'examen qui s'y rapportent peuvent être traitées par les étudiants de l'UNIVERSITE 1, sous réserve d'un accord avec les enseignants concernés, en LANGUE 1 ou en anglais.

Prüfungsleistungen an der UNIVERSITÄT 1 können auch in solchen Veranstaltungen, die in SPRACHE 1 abgehalten werden, grundsätzlich auch in englischer, nach Absprache mit dem Dozenten auch in SPRACHE 2 erbracht werden.

Prüfungsleistungen an der UNIVERSITÄT 2 können nach Absprache mit dem Dozenten auch in

SPRACHE 1 oder englischer Sprache erbracht werden.

### **[Hébergement / Unterkunft]**

Les étudiants qui souhaitent suivre les enseignements de l'autre Université sur une longue durée ont besoin de trouver dans l'Université d'accueil un hébergement. Ils seront particulièrement assistés.

Studierende, die zwecks des Besuchs von Veranstaltungen an der anderen Universität über einen längeren Zeitraum hin dort eine Unterkunft benötigen, werden bezüglich der Unterbringung in einem Wohnheim für Studierende in besonderer Weise unterstützt.

### **[Entrée en vigueur / Inkrafttreten]**

La présente convention entrera en vigueur dès sa signature. Elle peut être résiliée de plein droit par l'une des parties en cas d'inexécution par l'autre d'une ou plusieurs des obligations contenues dans ses diverses clauses. La partie plaignante envoie une lettre recommandée avec accusé de réception exposant les motifs de la plainte. La partie défaillante dispose alors d'un délai d'un mois pour satisfaire à ses obligations ou apporter la preuve d'un empêchement consécutif à un cas de force majeure. Cette résiliation ne devient effective que l'année universitaire suivant l'envoi.

Au cas où il serait mis fin à cette convention, les Universités partenaires devront garantir que les étudiants, qui au moment de la cessation auraient déjà entrepris leurs études dans le cadre de la convention, puissent encore les mener à leur terme d'après les règles de celle-ci.

Die vorliegende Vereinbarung kann von einem Vertragspartner gekündigt werden, wenn die andere Seite einer oder mehreren Verpflichtungen des Vertrages nicht nachkommt. Der Vertragspartner, der eine Vertragsverletzung geltend macht, tut dies in einem eingeschriebenen Brief mit Rückschein in dem der Grund der Kündigung angeführt wird. Die der Nichterfüllung beschuldigte Seite hat die Möglichkeit binnen Monatsfrist die vertraglichen Verpflichtungen zu erfüllen bzw. den Beweis zu führen, dass sie durch höhere Gewalt an der Erfüllung des Vertrages gehindert war. Die Kündigung wird zu Beginn des auf die Kündigung folgenden akademischen Jahres wirksam. Im Falle der Beendigung dieser Vereinbarung werden die Partneruniversitäten sicherstellen, dass Studierende, die zum Zeitpunkt der Beendigung ihr Studium nach dieser Vereinbarung bereits begonnen haben, dieses nach den Regelungen dieser Vereinbarung abschließen können.

L'exercice de cette faculté de résiliation ne dispense pas la partie défaillante de remplir les obligations contractées jusqu'à la date de prise d'effet de la résiliation, et ce sous réserve des dommages éventuellement subis par la partie plaignante du fait de la résiliation anticipée de la présente convention.

Die Ausübung des Kündigungsrechts befreit die der Vertragsverletzung beschuldigte Seite nicht von der Erfüllung der vertraglichen Pflichten bis zum Zeitpunkt der Wirksamkeit der Kündigung. Dies vorbehaltlich von Schäden, welche die der Vertragsverletzung geltend machende Seite möglicherweise durch die vorzeitige Kündigung erleidet.

En cas de litige portant sur l'interprétation ou l'exécution de la présente convention, les parties s'efforceront de le régler à l'amiable. A défaut d'accord, les parties recourront à une procédure d'arbitrage, dont le règlement sera organisé par une convention distincte à la présente. La constitution du tribunal arbitral sera placée sous le contrôle du Tribunal administratif du ressort de LIEU 1 OU 2. La loi du tribunal arbitral sera celle du lieu d'exécution des dispositions litigieuses de la présente convention.

Annexe 2 : Document de travail – convention pour l’ouverture réciproque de cursus

Bei Eintreten eines Streitfalls bezüglich der Auslegung oder Ausführung der vorliegenden Vereinbarung werden sich beide Seiten um eine gütliche Einigung bemühen. Ist so keine Einigung zu erreichen, kommt es zu einem Schlichtungsverfahren, dessen Regeln in einer gesonderten Vereinbarung festgehalten sind. Die Einsetzung der Schlichtungsstelle untersteht der Aufsicht des für Nancy zuständigen Verwaltungsgerichts. Im Schlichtungsverfahren maßgeblich ist das Recht des für die Ausführung der strittigen Bestimmungen in der vorliegenden Vereinbarung vorgesehenen Ortes.

LIEU 1 /ORT 1, le/den...

LIEU 2 /ORT 2, le/den...

[SIGNATURE / UNTERSCHRIFT]  
Président / Präsident  
UNIVERSITE 1 / UNIVERSITÄT 1

[SIGNATURE / UNTERSCHRIFT]  
Président / Präsident  
UNIVERSITE 2 / UNIVERSITÄT 2

EBAUCHE / ENTWURF